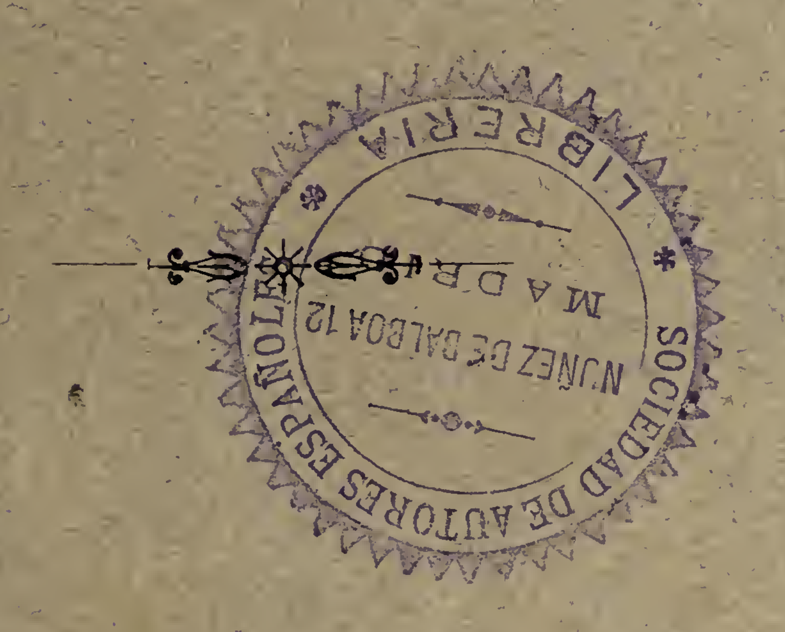


Emilio Mario (hijo) ✦ Joaquín Abati

EL INTÉRPRETE

JUGUETE CÓMICO

EN UN ACTO Y EN PROSA



MADRID
SOCIEDAD DE AUTORES ESPAÑOLES
Salón del Prado, 14, hotel

1903

EL INTÉRPRETE

EMILIO MARIO (HIJO) ✣ JOAQUÍN ABATI

[12]

El Intérprete

JUGUETE CÓMICO

EN UN ACTO Y EN PROSA

TEATRO LARA. — 26 DE FEBRERO DE 1903



MADRID
R. VELASCO, IMPRESOR, MARQUÉS DE SANTA ANA, 11
Teléfono número 551

1903

REPARTO

PERSONAJES		ACTORES
DOÑA ELVIRA............	Sra. D.ª	Balbina Valverde.
BETTY.....................		Concepción Ruiz.
UNA CAMARERA.........		Petra Romero.
HOGSON..................	Sr. D.	José Santiago.
FILOMENO................		Manuel Rodríguez.
ENRIQUE.................		Francisco Barraycoa.
EL INSPECTOR,...........		José de la Calle.
EL CAMARERO...........		Joaquín Pacheco.
UN GUARDIA.............		Alfredo Barbero.
UN MOZO DE ESTACIÓN..		Aniceto Alemán.
UN MOZO DE EQUIPAJES.		Rafael Tejero.

Derecha é izquierda las del actor

EL INTÉRPRETE

Patio andaluz en una fonda de Sevilla. En primer término lateral derecha cancela; el segundo término abierto. En el foro tres puertas; la del centro con un letrero encima que diga: «Gabinete de lectura»; las de los costados con los números 3 y 2. El segundo término lateral izquierda abierto; en primer término puerta con el número 1.—A la derecha mesa con periódicos y un servicio de chocolate. Entre las puertas foro centro y derecha cuadro de timbres Entre las puertas foro centro é izquierda *comptoir;* detrás, en la pared, tablero clasificador de llaves. A la izquierda micrófono ó teléfono. En el centro columna con figura rodeada de tiestos. Macetones, mecedoras, sillas. Colgados de las paredes anuncios españoles y extranjeros de ferrocarriles, vapores, ferias, vinos, licores, chocolates, hoteles, etc., etc.

NOTA.—Se puede sustituir la decoración descrita por sala cerrada con cuatro puertas laterales y una al foro suprimiendo las otras dos, que no juegan, pero conservando los demás accesorios á excepción, naturalmente, de los macetones, tiestos y la columna.

ESCENA PRIMERA

EL CAMARERO

Aparece sentado junto á la mesa y sacando lustre á una bota de montar. En el suelo, delante de él y en hilera de mayor á menor, hay varios pares de botas limpias, entre ellas la compañera de la que lustra. Durante algunos momentos se jalea sin abandonar su trabajo y concluye cantando. Acento Sevillano marcado

Tengo dos lunares,
tengo dos lunares...
. . . .
y tengo que sacar brillo
á *tós* estos botillos.

No me suena *der tó* bien, y eso que *pa* componer coplas, ésta. (Se da con la bota en la frente.) Pero *ná*, que no suena. (Oyese en el foro un timbre muy fuerte y prolongado.) Ahora sí que suena. ¡Duro! (Yendo á mirar el cuadro de timbres.) ¡Anda, Dios, *er* chocolate del uno! ¡Y lleva aquí media hora! (Yendo á la mesa.) *Paese* hígado... pues con *er* geniesito que gasta *er* del uno me la gano. (Vuelve á sonar el timbre.) ¡Va! (Sin sacarse la bota de montar de la mano izquierda, y, para coger la bandeja del chocolate, aturdido, deja en ella el cepillo del lustre y vase por lateral izquierda, primer término. Oyense por lateral derecha los cascabeles del coche, que se supone parar á la puerta.)

ESCENA II

ENRIQUE, BETTY. En seguida el CAMARERO

ENR. — (Por lateral derecha primer término siguiendo á Betty, ambos en traje de viaje. Betty con una máquina pequeña de fotografía.—A Betty que se sacude el guardapolvo salpicado de barro.) Déjalo, tonta, ahora pediremos un cepillo. (El cepillo que entró el Camarero en la bandeja, lanzado con fuerza por lateral

izquierda primer término, va á caer casi á los pies de Betty.—Asombrado.) ¡Demonio! Este es un hotel encantado, se desea un cepillo y brota... si hubiera también un mozo...

CAM.º (Por lateral izquierda primer término.) *Grasias* que agaché la *cabesa*...

ENR. (Viéndole.) Sigue el encanto.

CAM.º (Aparte.) ¡Ah, viajeros! (Acercándose á Enrique y Betty.) *Felises*... ¿Los señores desean...?

ENR. Habitaciones.

CAM.º Muy bien. Avisaré á la señora. (Vase por lateral derecha segundo término, llevándose todos los pares de botas. Aparece por lateral derecha, primer término, un Mozo cargado con un baul y un saco de noche, y vase también por lateral derecha, segundo término.)

BETTY (A Enrique.)
My dear. I should like a room exposed to the sum.

Pronunciación.—*Mai diar. Ai sut loik e rum esposet tu di sun.*

Traducción. —Amado mío, yo quiero un cuarto donde dé el sol.

ENR. Yes, my dear.

Pronunciación.—*Yes mai diar.*

Traducción. —Sí, amada mía.

BETTY (Demostrando cansancio y señalándose la ropa.)
Y am very tired. My clothes are dirty.

Pronunciación —*Ai am veri taller. Mai clos ar derti.*

Traducción. —Estoy muy cansada. Mis ropas están sucias.

ENR. Acostúmbrate á hablar en castellano, mujer. Así no llamaremos tanto la atención.

BETTY (Acento Inglés muy marcado.) ¡Oh! yo sé tampoco hablar lo *castelano*.

ENR. Claro está que no eres un Pepe Cervantes Saavedra, pero...

BETTY ¡Oh, Pepe! No Pepe. Don *Miquel*, don *Miquel*.

ENR. Bueno, Miguel, pero Miguel no había nacido en Gibraltar como tú.

BETTY (Suspirando.) ¡Oh, *Sibraltar!*

ENR. ¿Qué? ¿Te arrepientes? ¿Te pesa? Pues hija, bien sabes que la fuga era nuestra única solución. (Echándose mano al bolsillo interior de la americana.) Carta canta. Aquí guardo tu últi-

ma en la cual me decías (Saca la carta de entre otros papeles.) que te considerabas muy honrada (Señalando en la carta) y con dos erres, escapándote conmigo.

BETTY (Con ternura.) *¡Oh, yes!*

ENR. Advirtiéndome además que había unos billetes circulares muy económicos, con los que la escapatoria nos saldría casi de balde, y remitiéndome esta hoja (La saca de la carta) que arrancaste de la guía de ferrocarriles y que contiene el itinerario serie B.

BETTY Seis *sientos* de kilométros, seis libras. *Mocho de* barato.

ENR. No; *mocho de* caro. Doscientas quince pesetas; seis libras y más de cuarterón. ¡Maldita la baratura! Nos han engañado en el peso. Pero en fin, tus deseos han sido fielmente ejecutados, el rapto es circular, á precio reducido, y valedero por sesenta días; estamos en Sevilla: á lo hecho, pecho.

ESCENA III

ENRIQUE, BETTY y DOÑA ELVIRA

ELV. (Por lateral derecha, segundo término. Entrada en años, rubia, muy retocada. Blusa ó cuerpo llamativo.) Muy buenos días, señores míos.

ENR. Servidor de usted.

ELV. (Mirándoles con los impertinentes.) ¿Un cuarto con dos camas?

ENR. Sí. (Al sentir que Betty le da un gran tirón del abrigo) Digo, no.

ELV. ¿Dos cuartos con una cama?

ENR. Es poco. Una cama con dos cuartos.

ELV. ¿Cómo?

ENR. Es decir... dos cuartos sin una cama, tampoco. (Aparte.) ¡Valiente lío! (Alto.) Vamos...

ELV. (Volviendo á mirarles con los impertinentes.) Comprendido. (Aparte.) Himeneo reciente. (Alto.) ¿Comerán en la mesa redonda ó de incógnito?

ENR. De incógnito.

ELV. Comprendido. ¿Desean vistas al Guadalquivir ó á...?

ENR. (Rápido.) Al Guadalquivir.

ELV. Entonces les colocaré en el ala derecha del edificio.

ENR. (A Betty.) Verás, verás qué bonito... Cuando entran los barcos...

ELV. No; los barcos no se ven.

ENR. ¿Qué? ¿ya no van por el río?

ELV. Es que el río tampoco se ve. Hasta que no derrumben unos almacenes que se interponen y nos tapan... pero puede que los derrumben, y entonces...

ENR. Entonces podrá usted ofrecer vistas al Guadalquivir, porque ahora...

ELV. (Con énfasis.) Bueno; me felicito y felicito á ustedes por haber ingresado en el número de mis consumidores. En modo alguno podían haber realizado una elección más inteligente; el hotel Albión, vulgarmente conocido por el hotel de la Rubia, marcha hoy por hoy á la cabeza de todos sus congéneres. Sus anteriores propietarios, á pesar de ser completamente ingleses, no supieron imprimirle el sello del progreso que esa nación utilitaria deja marcado en cuanto su planta holla. En el brevísimo espacio de seis meses que vengo regentándolo, he conseguido vencer la que pudiéramos llamar clorósis, que la empobrecía, dotándolo de cuantos adelantos puede apetecer el gusto más sibarítico.

ENR. (Interrupiéndole.) Bien, pero...

ELV. Permítame. Edificio amoldado exprofeso; sala de baños con piscina; calefacción alcohólica y ventiladores; ascensor de aluminio puro; luz eléctrica y acetilénica; pararrayos, aparatos de salvamento, bocas de riego para incendios y bombéro en todas las habitaciones. En lo tocante á limpieza, básteme decir que, ni el más ligero coleóptero, ni el más modesto díptero, ni el más humilde arácnido turbarán su tranquilo sueño. Mobiliario de eucaliptus, colchones de algodón fenica-

do, almohadas de pluma hidrófila, y para lavarse, agua corriente con solución al dos por mil de sublimado corrosivo.

ENR. (Impaciente.) ¡Sublime!

ELV. Alimentación sana, abundante, dosimétrica y nutritiva. Bodega pletórica, cocina Española y de todos los países convenidos en la unión postal, Consultorio médico-quirúrgico, puesto de la guardia civil dentro del establecimiento, ómnibus á todos los trenes, automóviles.

ENR. (Impaciente.) Bien, pero...

ELV. Perdón. Terminaré esta brevísima reseña mencionando un servicio singular del que sólo en mi *grand hôtel* puede disfrutarse. A esta capital acuden los ingleses como mosquitos; por tanto, ¿qué nos hacía falta?

ENR. Mosquiteros.

ELV. No; comunicación directa con Gibraltar, que he conseguido de la empresa de teléfonos, merced á un crecido cánon.

BETTY (Asustada y aparte á Enrique.) *Síbraltar*... telefóno... mi *pono* carne de *galinas*.

ENR. (Aparte á Betty.) ¡Calla!

ELV. En suma: *confort*, suntuosidad, afabilidad, discreción, pulcritud, economía, esmero y puntualidad. Un pequeño detalle de pura fórmula. ¿Qué nombre inscribo en el registro de entradas?

ENR. (Vacilante.) Ponga usted... Enrique Matute y y señora. Señores de Matute.

ELV. Por muchos años.

ENR. Gracias.

ELV. Corro presurosa á disponerles aposentaje siquiera para que se quiten el polvo del camino. Ahora sólo me resta ofrecer á ustedes, señores míos, como mujer, como hotelista y como viuda, el testimonio de mi consideración más distinguida. Beso á ustedes las manos. (Hace una exagerada reverencia y vase por lateral derecha, segundo término.)

BETTY (Asombrada.) ¿Matute? ¿Tú *disér* Matute?

ENR. Claro: un nombre supuesto. Si hubiera dicho Enrique Montilla y Betty Hogson daría

lugar á sospechas y era fácil encontrarnos, suponiendo que tu padre...

BETTY Yo creo que yo le he visto al llegar en la *estasion* á pápa. He mirado de lejos su *sombrera* gris.

ENR. ¿Pero tiene tu papá la exclusiva de los sombreros grises?

BETTY Es la *sombrera* paternal.

ENR. Como si dijéramos la voz de la sangre. ¡Qué tontería!

BETTY (Cariñosa.) *Mai diar.*

ENR. No me llames *mai diar*, dime cariñitos españoles, verbigracia: vida mía, cielín, pichichi.

BETTY (Más cariñosa.) ¡*Mai verbigrasia!*

ENR. Ese no.

BETTY ¡Pichichi!

ENR. Bueno.

BETTY Yo quería estar ya casada *contra tí.* Ha sido muy feo de partirnos así los dos.

ENR. Conformes. Pero mi principal no quería asociarme á los negocios de la casa; tu padre se oponía á nuestra boda si no me asociaba: el Mayor de la plaza te pretendía tenazmente; yo no podía luchar con uno que es Mayor y antes que la cosa pasara á mayores... piés para que os quiero.

BETTY ¿Pero tú no me *abandonas* nunca, *Chelín?*

ENR. ¡Qué chelín, mujer! (Marcado.) Cielín.

BETTY *Si-e-lín.*

ENR. Eso. ¡Nunca! ¡Qué he de abandonarte! Ni un segundo. Es decir, ahora, mientras te lavas, saldré por breves instantes... Con la precipitación de la fuga he olvidado los calcetines y necesito comprar. (A un ademán de disgusto de Betty.) Es un momento, y, como prueba de cariño y en atención á tu nacionalidad, compraré los calcetines de hilo de Escccia.

BETTY ¡Quedarme la solitaria!... Si estoy *nesesitada* de pedir algo...

ENR. Hablas el español admirablemente.

BETTY Yo puedo hablar *lo* español solamente con los que saben también *lo* inglés. (Sale doña

Elvira por lateral derecha, segundo término.) porque me *areglan* las barbaridades...

ENR. Además. (Volviéndose. A doña Elvira.) ¿No hay aquí intérprete?

ELV. ¡Que si hay intérprete! Señor mío, acaba usted de poner el dedo sobre el orgullo de la casa. ¡El monstruo de la interpretación! Todas las lenguas vivas, algunas muertas, una recien nacida, el volapuk. El lenguaje de las flores, del abanico, del pañuelo, del paraguas, de los sordo-mudos, la lengua del Dante, la lengua de Moliere, la de Shakspeare... todas. Cuando en 14 de Abril de 1808, á las diez y veinte minutos de su mañana, se fundó el presente establecimiento, uno de los primeros cuidados, una de las mayores preocupaciones.

ENR. (Impaciente.) Bien, bien, pero, ¿y nuestros cuartos?

ELV. Ya están listos. (Señalando á una Camarera que aparece por lateral derecha, segundo término.) La Camarera conducirá á ustedes.

ENR. (Dando el brazo á Betty.) Te dejaré instalada. (Enrique, Betty y la Camarera, vanse por lateral derecha, segundo término.)

ESCENA IV

DOÑA ELVIRA, EL CAMARERO. En seguida FILOMENO

ELV. (Al Camarero que aparece por lateral izquierda, segundo término) Diga usted, ¿cómo no ha venido aún el intérprete?

CAM.º ¿Don *Sacarías*? ¿No recuerda la señora que ayer pidió permiso *pa* faltar hoy? Es el aniversario de la muerte de su suegra y va de juerga con los amigos á la Venta Eritaña.

ELV. Pero...

CAM.º Ha *enviao* otro. Ya *me se* olvidaba que está ahí esperando (Señalando foro centro.) *hase* una hora.

ELV. Que venga. (El Camarero se acerca á la puerta foro centro y llama á Filomeno, que entra dando vueltas á

su sombrero entre las manos. Saluda ceremoniosamente.) Viene usted en lugar de don Zacarías ¿eh? (Movimiento afirmativo de Filomeno.) Supongo que ya le habrá puesto á usted al corriente de las condiciones: diez pesetas y la comida. (Bostezo y movimiento afirmativo de Filomemo.) Le recomiendo la mayor seriedad (Sonrisa de Filomeno.) y si tuviese usted que transportar viajeros á visitar la monumentación, procure ser minucioso, detallista; no tanto porque se enteren bien, como porque prolonguen aquí su estancia. ¿Se ha penetrado usted? (Movimiento afirmativo de Filomeno. Doña Elvira vase por lateral izquierda, segundo término.)

ESCENA V

FILOMENO, EL CAMARERO

FIL. (Después de mirar en torno. Llamando al Camarero.) Pst... pst... (Misteriosamente.) ¿Suelen venir á este hotel muchos extranjeros?

CAM.º Así, así. Depende de la época. Llevamos una *temporá* de lo peor.

FIL. Me alegro.

CAM.º ¿Eh?

FIL. Nada.

CAM.º Este invierno ha *sío* malo; ya ve *usté* no hemos *tenío* más que dos Rusos.

FIL. Anda y se queja usted... yo que lo he pasado á cuerpo.

CAM.º Digo viajeros. Ingleses sí vienen bastantes.

FIL. ¡Ah! ¿Con que ingleses?... ¿Y es esta la época de más... movimiento?

CAM.º Ahora *empiesa*. Acaban de llegar dos *resién casaos*.

FIL. ¿Extranjeros?

CAM.º No.

FIL. (Respirando con satisfacción.) ¿Y esperan ustedes hoy, por casualidad, algún extranjero?

CAM.º Yo no sé. (Toma del «comptoir» una gorra con la inscripción «Intérprete» que entrega á Filomeno.)

Ahí *tié usté* su gorra. (Le coge su sombrero y vase por lateral izquierda, segundo término.)

FIL. (Después de mirar al Camarero hasta que desaparece y leyendo la inscripción.) Intérprete. (Se pone la gorra bajo el brazo, se arrodilla, cruza las manos y las eleva al cielo.) ¡Virgen santísima, haz que no venga hoy ningún extranjero, por lo menos hasta después de almorzar. (Levantándose y volviendo á leer la inscripción.) Intérprete: es decir, hombre que puede manejar diversas lenguas; y pensar que yo no sé una jota de inglés, francés, alemán, italiano... de todos esos dialectos que deben ser muy últiles para un intérprete. Esta pequeña dificultad me hizo vacilar antes de correr semejante aventura, pero el estómago vacío comunica un valor.. Cuando mi compadre Zacarías me dijo avisa á Menéndez para que me sustituya mañana en el Hotel Albión, no me pasó nada, pero cuando mi compadre Zacarías añadió le darán diez pesetas y la comida... un velo de ternera con patatas pasó ante mis ojos; oscureció mi vista. El jugo gástrico sacudió su melena, el páncreas se desperezó, el quilo se convirtió en arroba y media, y decidí dar el quimo, digo, el timo suplantando á Menéndez. ¡La comida! mágica palabra que estoy seguro de entender en todos los idiomas, aunque me la dijeran en griego, en sanscrito ó en vascuence. (Elevando los brazos al cielo.) ¡Virgen Santísima, que no venga ningún extranjero!

ESCENA VI

DOÑA ELVIRA, FILOMENO

ELV. (Por lateral izquierda, segundo término.) Intérprete.

FIL. (Sobresaltado.) ¡Demonio! (Volviéndose y tranquilizándose al ver á doña Elvira.) ¡Ah!

ELV. Oiga usted. Antes se me olvidó hacerle una ligera pregunta de mucha importancia.

FIL. (Aparte.) Adiós.

ELV. Hay algunos intérpretes que dominan infinidad de lenguas y no poseen la nativa. ¿Usted posee la nativa?

FIL. ¿La nativa? (Aparte.) ¿Qué lengua será esa?

ELV. El español.

FIL. ¡Ah, sí! ¡El español... el español! Divinamente.

ELV. Como hace un momento, cuando le interrogué, no contestó usted á mis indicaciones más que con signos, temía...

FIL. Esté usted tranquila.

ELV. Probablemente no tendrá usted ocasión de lucir su rara habilidad, porque desgraciadamente la fonda está en cuadro. (Timbre del teléfono.) El teléfono. (Va al aparato y escucha. Pausa.) Telefonean de Gibraltar. (Filomeno, sin hacer el menor caso, hojea tranquilamente los periódicos que hay sobre la mesa. Yendo al *comptoir.*) Que telefonean de Gibraltar!

FIL. (Sin inmutarse.) ¿Sí, eh?

ELV. Y telefonean en inglés.

FIL. (Idem.) Bueno.

ELV. ¡Cómo bueno! Conteste usted.

FIL. (Aparte.) Filomeno, valor. (Va lentamente al aparato y descuelga los auriculares. Al teléfono.) Servidor. (Pausa. Al público con desesperación.) ¡Vaya si deben ser ingleses! (Pausa.) Por lo menos no se entiende una palabra. (Aparte y escuchando.) ¡Olé tu madre, *salao*! (Al teléfono.) ¡Yes... yes... (Pausa. Con un movimiento de desesperación, al teléfono.) ¡Qué yes... yes!

ELV. ¿Qué dicen?

FIL. (A doña Elvira.) Yes. ¡Ah! (Con indiferencia.) ¡Pche!... Cosas insignificantes... tonterías.

ELV. Pero hombre, no telefonearán de Gibraltar para decir tonterías. (Suena el timbre del teléfono.)

FIL. (Escuchando. Al aparato.) ¡Yes! ¡yes! (Aparte.) Inventiva, Filomeno. (A doña Elvira.) Son ingleses, ¿sabe usted? Ingleses que piden cuartos, como todos los ingleses, y yo les he respondido ¡yes, yes! vamos, que sí, y que nos alegramos una barbaridad.

Elv. ¿Y á eso le llama usted tonterías? Pregunte usted cuántos cuartos necesitan.

Fil. Cinco.

Elv. ¿Para cuándo?

Fil. Para el próximo sábado.

Elv. (*Tomando notas en el libro.*) ¿En qué piso?

Fil. En el principal.

Elv. Respóndales usted que por el pronto no tenemos más que dos libres en el principal y los otros dos no quedarán vacantes hasta el 16, pero podemos darles dos óptimos en el segundo.

Fil. ¿Que les diga todo eso?

Elv. Naturalmente. No es exacto, pero conviene á todas luces hacer el artículo. (*Filomeno vacila.*) ¡Vamos, pronto! ¡Que la conferencia corre!

Fil. (*Aparte.*) Si me achico no como. (*Al teléfono, mirando de reojo á doña Elvira.*) God sabe te quín. Pipermin. Sangüich. Navigación compani limited... Guater .. guater... soda guater. (*Colgando los auriculares y aparte.*) ¡Se acabó el carbón! ¡Quisiera ver la cara del que me haya oído! (*Vuelve á sonar el timbre del teléfono. Filomeno rápidamente y con disimulo descuelga los auriculares.*)

Elv. Debe ser gente de elevada alcurnia, porque las conferencias desde Gibraltar cuestan quince francos cada tres minutos. (*Vase por lateral derecha, segundo término.*)

Fil. Pues se han lucido. ¡Lástima de dinero! Lo que yo les he dicho no vale ni una perra gorda. (*Bosteza.*) ¿A qué hora se almorzará aquí?... ¡Tengo un hambre!... Me comprometía á comerme quince chuletas cada tres minutos. (*Coge un periódico, se sienta y lee.*)

ESCENA VII

FILOMENO, HOGSON, MOZO. Después DOÑA ELVIRA

HOG. (Por lateral derecha, primer término, siguiendo al Mozo. Tipo de inglés natural, en modo alguno ridículo. Sombrero flexible de color gris.)
Waiter, Waiter. ¿Dis is di Albíon hótel? I am very tired.

Pronunciación.—*Güeiter, Güeiter. ¿Dis is di Albíon hótel? Ai am veri táller.*

Traducción. —Mozo, Mozo. ¿Es este el hotel Albión? Yo estoy muy cansado.

MOZO (Gorra con galón encarnado y número. Dejando en el suelo las dos maletas que trae. Acento sevillano.) Amén. (A Hogson, gritándole.) Hotel Albión. (Señalando.) Aquí.

HOG. *Interpréter.* (Fijándose en la gorra de Filomeno y demostrando viva satisfacción.) *¡Ah, interpréter!*

FIL. (Aparte.) ¡Caracoles! (Se vuelve rápidamente la gorra, poniendo la inscripción hacia atrás.)

MOZO (A Filomeno.) Aquí traigo á este Mister, que se me ha *pegao* en la estasión y *ma dao* la mañana. *To* se le vuelve enseñar un retrato y dos guías de ferrocarriles. Le he *llevao* á un fotógrafo, y magras con tomate. (Filomeno se medio desmaya en brazos del Mozo.) ¿Qué le pasa á *usté?*

FIL. Nada. (Aparte.) Mi plato favorito.

MOZO Le he *llevao* luego á una librería y naranjas de la China.

FIL. (Relamiéndose y aparte.) Buen postre.

MOZO Me he *acordao* después que aquí vienen muchos ingleses, y ahí le *tié usté. Ustés* se entenderán.

FIL. (Aparte.) Si Dios hace un milagro.

MOZO (A Hogson, señalándose.) *Moso estasión,* propina. (Frotándose el pulgar y el índice.)

HOG. *Yes.* (Le da una moneda.)

MOZO *Grasias.* (A Filomeno.) ¿Y *usté* no me da *ná* por haberle *traío?*

FIL. Dos bofetadas si no te marchas pronto.

(Vase el Mozo por lateral derecha, primer término, refunfuñando.)

HOG. (A Filomeno.) *¿Dis is di Albíon hótel?*

FIL. Yes, yes.

HOG. Very well. I want to ask the landlady if she has not received a young gentleman and a lady. (Se vuelve á abrir una de las maletas.)

Pronunciación —*Ai guant tu ask di landledí if se jav recivid e yon chentelman an e ledi.*

Traducción. —Pregunte á la dueña si recibió á una señorita joven y á un caballero.

FIL. Yes, yes, Manchester. (Andando hacia atras gana el foro y desaparece por segundo término lateral izquierda.)

HOG. (Asombrado.)
¡Manchester, Manchester! Where is he?

Pronunciacion.—*¡Ménchester, Ménchester! ¿Juer is ji?*

Traducción. —¡Manchester, Manchester! ¿Dónde está? (Volviéndose hacia donde estaba Filomeno, viendo que ha desaparecido, dando vueltas y gritando.) *¡Interpréter! ¡Interpréter! ¿Juer is ji?*

ELV. (Por segundo término lateral derecha. Ha cambiado de blusa.) ¡Ah, un nuevo viajero! (A Hogson.) Felices, señor mío: supongo que vendrá en busca de alojamiento. Esto sentado, me felicito, y felicito á usted, por haber ingresado en el número de mis consumidores. En modo alguno podía haber realizado una elección más inteligente; el hotel Albión, vulgarmente conocido por el hotel de la Rubia, marcha hoy á la cabeza de todos sus congéneres. Sus anteriores propietarios, á pesar de ser completamente ingleses...

HOG. (Que durante lo anterior ha revuelto en la maleta para sacar las dos guías de ferrocarriles y un Manual de la conversación, pequeño.)
¡Good morning mádam! ¿Can you tell me if master Montila is here?

Pronunciación.—*¡Gud mornin mádam! ¿Can yu tel mi if master Montila lif jier?*

Traducción. —Buenos días, señora. ¿Puede usted decirme si el señor Montilla vive aquí?

ELV. Completamente ininteligible. (Aparte.) ¡Lástima de exordio! ¿Ya para que le voy á decir

que no supieron imprimirle el sello del progreso que esa nación utilitaria deja marcado en cuanto su planta holla?

HOG. *¿Can yu tel mi if master Montila lif jier?*

ELV. ¿Montilla?

HOG. *Montila.*

ELV. (Aparte.) Será el apellido de algún viajero. (Alto.) Aquí no tenemos ningún Montilla (Haciendo signos negativos.) No, no.

HOG. ¡Now look here! ¿Have you received this morning a young gentleman and a young lady?

Pronunciación —*¡Nao luk jier! ¿Jaf yu recivid dis mornin e yun chentelman an e yun ledi?*

Traducción. —Ahora oiga usted. ¿Ha recibido á un caballero joven y á una muchacha joven?

ELV. (Sonriendo) No entiendo un átomo. (Llamando.) ¡Intérprete!... ¡Intérprete! ¿Dónde se ha metido? (Al Camarero, que aparece por lateral izquierda, segundo término.) ¿Ha visto usted al intérprete?

ESCENA VIII

DOÑA ELVIRA, HOGSON y el CAMARERO.

CAM.º Aquí se *queó hase* un momento.

HOG. (Leyendo en el Manual y pronunciando muy marcado.) *Ispector polisía... jier.* (Señalando á doña Elvira en el Manual.)

ELV. (Leyendo.) ¿Han comido la cebada? ¡Eh!

HOG. *Ispector polisía com jier.* (Hace un signo como para decir aquí.)

CAM.º ¿Qué *dise?*

ELV. Aproximativamente creo vislumbrar que necesita el concurso de un Inspector de policía. (A Hogson, señalando lateral derecha.) Yo le indicaré, no tiene pérdida. Sale usted del hotel, tuerce usted á la mano diestra, penetra usted en la tercera de las calles, todo derecho. Llega usted á una plazoleta: no hace usted caso; tuerce usted á la mano siniestra, llega usted al río, no hace usted caso. (Hogson impaciente le vuelve la espalda,)

CAM.º No, señora; no la *hase* á *usté* caso.

HOG. (Al Camarero.) *Ispector polisía com jier.*

CAM.º (Sin entender.) ¡Ah. . sí!

ELV. Entendido. (Al Camarero.) Que le traigan aquí á un Inspector de policía.

HOG. (Llamando al Camarero.) *Teik.* (Dándole una moneda de oro) *Ispector polisía com jier.*

CAM.º (Asombrado.) ¡Oro, señora!

ELV. Déjamelo ver; nada más que verlo. (Cogiéndole la moneda.) Vaya usted á escape en busca del Inspector y tráigale *incontinenti.* Ellos se explicarán.

CAM.º (Señalando á Hogson) Si no sabe español.

ELV. Para eso está el intérprete.

HOG. (Indicando con la acción el lavarse y cepillarse.)

Now i want a room.

Pronunciación.—*Nao ai guant e rum.*

Traducción. —Ahora deseo un cuarto.

ELV. Ya, ya. Clarísimo. Mímica de aseo personal. Un cuarto. Condúzcale usted al 17. (Dándole la llave que descuelga del tablero. Al ver que el Camarero no se mueve.) ¡Vamos, vivo!

CAM.º Pero deme *usté* la *monea.*

ELV. (Dándosela) Ah, sí.

HOG. (Al Camarero.)

Take my luggage.

Pronunciación.—*Teik mai lugach.*

Traducción. —Coja mis maletas.

CAM.º (Sin comprender) Sí, señor, vaya.

HOG. (Más fuerte.) *Teik mai lugach.*

CAM.º Bueno.

HOG. (Incomodado, gritando y señalando las maletas.) *Teik mai lugach.*

ELV. ¿Pero no entiende usted, torpe? Mímica de transporte de bultos. (El Camarero coge las maletas y se dirige hacia lateral izquierda, segundo término.)

HOG. (Siguiéndole)

Y don't like repeating twice.

Pronunciación.—*Ai dont laik repiting tuais.*

Traducción. —No me gusta repetir las cosas dos veces.

CAM.º *Güí, güí.*

HOG. *Ai dont laik repiting tuais.* (Vase por lateral izquierda segundo término.)

ELV. ¿Pero dónde se habrá metido ese intérprete? (Vase por lateral derecha, segundo término, cruzándose con Enrique y Betty que vienen por el mismo sitio y á los que hace una exagerada reverencia.)

ESCENA IX

ENRIQUE y BETTY

ENR. De modo que, vamos á ver si está todo. (Leyendo en un papel) Una docena de calcetines para mí. Unas castañuelas para tí. Un código penal para los dos. Seis cajas de polvos insecticidas para... ¡porque mira que están las habitaciones de *coleópteros*, *dípteros* y *arácnidos*, que, ó echamos las seis cajas, ó tenemos que llamar á media noche al bombero ese de que habla la dueña! Vaya, adiós.

BETTY Te pido de no tardar. Yo quedarme sola con miedos. *Hase* un poco de *istante* he creído oir gruñidos de la voz paternal. Me *pono* la carne de *galinas*.

ENR. ¿Otra vez? Ea, hasta luego.

BETTY Hasta *luega*. *Mai diar.*

ENR. ¡Dale! Te he dicho que cielín, pichichí, riquirrí... Adiós.

BETTY Riquíri. (Vase Enrique por lateral derecha primer término y Betty segundo término.)

ESCENA X

FILOMENO, DOÑA ELVIRA. En seguida HOGSON. Después el INSPECTOR

FIL. (Cautelosamente por lateral izquierda, segundo término. Trae aún la gorra al revés.) No se siente una mosca. (Sale.) Procedamos con orden. En la fonda hay un inglés, si no se ha marchado, y en la fonda hay un intérprete que no sabe inglés y que no se ha marchado, ni se marcha sin almorzar; el problema consiste en

evitar el choque anglo-español. Sortear (Como si capease.) á un solo inglés no me parece imposible, pero si recibiera refuerzos... (Mirando un horario de ferrocarriles colgado en la pared, para lo cual se sube en una silla.) Ronda... ¡riquísimos peros!... Utrera... ¡soberbios mostachones! Tocino, digo, Tocina. (Bostezando.) No veo más que comestibles. Sevilla. ¡Magnífico! Ningún tren hasta las siete. (Bajando de la silla y respirando con satisfacción.) Almuerzo y me parece que también como.

ELV. (Por lateral derecha, segundo término. Al ver á Filomeno.) ¡Ah, vamos! Caballero intérprete, ¿dónde estaba usted metido?

FIL. ¿Yo?

ELV. Claro. Le dije á usted que no se moviera de aquí.

FIL. Es que... oí gritar en la calle ¡socorro! en ruso. (Gritando.) ¡*Onofrof*! ¡*Onofrof*! y salí corriendo... Pero no era nada. A un señor de San Petesburgo que se le había caído encima un tiesto de claveles dobles.

ELV. Y sin duda con la precipitación se le ha vuelto á usted la gorra.

FIL. (Tocándose la gorra.) ¡Calla, pues es verdad!... del susto. (Se la vuelve.)

ELV. Siéntese usted y espere. (Se fija en los auriculares del teléfono, los cuelga y va al «comptoir.») Tenemos un huésped inglés que no sabe una palabra de español.

FIL. (Aparte.) No se ha marchado.

ELV. Ha pedido insistentemente un Inspector de policía. No sé lo qué querrá.

FIL. (Aparte.) Ni yo tampoco. Y es más que probable que me quede sin saberlo.

HOG. (Dentro.)
Look here waiter... waiter, clean my boots and give me a bottle of soda water.

Pronunciación.—*Luk jier güeiter... güeiter, clin mai buts an güif mi e botle of soda guoter.*

Traducción. —Oiga, mozo... mozo, limpie mis botas y tráigame una botella de agua de soda.

FIL. (Aparte.) ¡Bonito párrafo! El choque anglo-español va á ser inevitable.

HOG. (Por lateral izquierda, segundo término.) Well, ¿what about that Ispector?

Pronunciación.—*Güel, ¿uat ebáut dat Ispector?*

Traducción —Bueno, ¿dónde está el Inspector?

INS. (Por lateral derecha, primer término, seguido del Camarero. Muy curro, sombrero ancho, sortijas, gran cadena de reloj, buen alfiler, bastón de autoridad, acento Sevillano.) Buenos días.

HOG. (Yendo á él.) *Ispector*.

INS. (Dándole la mano.) Servidor de *usté*. ¿Está *usté* bueno?

HOG. Y don't understand you.

Pronunciación.—*Ai don ondérstan yú.*

Traducción. —No le entiendo á usted.

FIL. (Aparte.) Almuerzo, almuerzo, y me parece que como; pero es en la cárcel.

ELV. (Saliendo del «comptoir.» Al Inspector. El Camarero vase por lateral derecha, segundo término) Beso á usted sus manos. (Señalando á Hogson.) Este caballero de nacionalidad británica y completamente analfabeto en nuestro hermoso y claro idioma, ha expresado, á lo que parece, por medio de su fonética gutural y monosilábica, ayudada de la mímica de las extremidades, su vehemente deseo de interviviar á usted.

INS. ¡*Anarfabeto*!... *fomética* gutural... *intervebrar*... Pues á él no le entiendo, pero á *usté* tampoco. Vamos á ver, ¿quién me ha *llamao*?

ELV. Este caballero.

INS. ¿Para qué?

ELV. Ahora lo sabremos. (A Filomeno, que trata de escurrirse por el foro.) Intérprete.

FIL. (Sobresaltado.) Servidor.

INS. (A Filomeno.) Pregúntele *usté* qué quiere.

FIL. (Aproximándose á Hogson y aparte.) Perdóname, *Sakespeare*.

HOG. (Con viva satisfacción.) ¡*Oh, Interpréter*!

FIL. ¡Yes, yes!

HOG. Tell him. Y am James Hogson from Gibráltar. My daughter, Betty, ran away in company with a young gentleman master Montila Tell him. ¡Tell him! ¡Y say Montila, Montila!

Pronunciación —*Tel jim. Ai am Geims Hogson from Sibráltar. Mai doter; Betty, ran aué in compañi uiz e yun chentelman master Montila. ¡Tel jim! ¡Tel jim! ¡Ai sai, Montila, Montila!*

Traducción. —Dígale que yo soy Jaime Hogson, de Gibraltar. Mi hija Betty se ha escapado con el señor Montilla. ¡Dígaselo usted á él, dígaselo! ¡Sabe usted, Montilla, Montilla!

INS. ¿Qué *dise?*

FIL. (Que ha escuchado á Hogson sin pestañear.) Procedamos con orden. Montilla, ya lo ha oído usted. Lo primero que quiere es una copa de Montilla.

ELV. Volando.

FIL. ¡Ah! con unas rajitas de embuchado. (Vase doña Elvira por lateral derecha, segundo término.)

INS. (Incomodado.) ¡Hombre! ¿y *pa* tomarse una copa de Montilla con unas rajitas de *embuchao*, me ha hecho venir?

FIL. Calma... No se trata solo de eso; eso lo pide porque está excitado, y el Montilla, ya lo sabe usted, es un calmante, un narcótico.

INS. Bueno, bueno, ¿qué más ha dicho?

FIL. ¡Uy! si yo fuera á traducir todo lo que ha dicho... teníamos para rato. Verá usted; es muy intrincado; toda una historia. Este caballero que ve usted aquí, es inglés.

INS. Ya lo sé.

FIL. Y yo. Viene á visitar Sevilla, como todos los ingleses; á llevarse ladrillos de la Giralda, como todos los ingleses.

ELV. (Por lateral derecha seguida del Camarero, que trae una bandeja y, en ella, una copa de Montilla y unas rajitas de embuchado. Ofreciéndoselo.) Milord, aquí tiene usted el tente en pie deseado.

HOG. (Rechazándolo.)
¿What is dis?

Pronunciación.—¿*Uat is dis*?

Traducción. —¿Qué es esto?

ELV. ¿Cómo? ¿No lo quiere?

FIL. No; ya no lo quiere. Acaba de decir que me lo tome yo. Es una galantería inglesa. (A Hogson.) Obedezco. (Se bebe la copa y coge las

rajitas.—Aparte.) ¡Lo que es el tente en pie no me lo quita nadie!

INS. (Impaciente.) Vamos, que yo tengo prisa. *Desíamos...*

FIL. (Comiendo.) Sí, señor; sí, señor; á eso voy. (Al Camarero.) Un pedacito de pan. (Señalando primero un trozo pequeño que va aumentando gradualmente. El Camarero vase por segundo término lateral derecha volviendo á poco con un panecillo que entrega á Filomeno.—Doña Elvira se sienta al 'comptoir.) Decíamos que el señor es extremeño.

INS. ¿Extremeño? ¿En qué quedamos? ¿No ha dicho *usté* que era inglés?

FIL. ¡Ah! es verdad. Extremeño es el embuchado.

HOG. (Sacando del bolsillo las dos Guías de ferrocarriles y enseñándoselas á Filomeno.)

This is the way the fugitive's have follow.

Pronunciación.—*Dis is di güei di fusitifs jaf folov.*

Traducción. —Este es el camino de los fugitivos.

FIL. (A Hogson.) Comprendido. (Hogson deja su sombrero sobre una de las mecedoras.—Al Inspector.) El señor trae dos guías: á una de estas guías le falta una hoja, á la otra no. Cuando yo le decía á usted que era muy complicado.. (Aparte.) ¿Para qué demonios habrá arrancado esa hoja? Vaya usted á saber. (Alto.) Complicado y extraño ¿eh?

Porque un hombre con dos guías
no se ve todos los días.

INS. Adelante.

HOG. ¡Oh! tell him this gentleman is Spanish and he have a banking-house in Saint James street.

Pronunciación.—*Oh tel jim dis chentelman is Espanich an ji jaf e bakinjaus in San Geims estrit.*

Traducción. —Dígale que el caballero es español y está en una casa de banca de la calle de San Jaime.

FIL. Justo (Al Inspector.) ¿Por qué un inglés apenas llega á Sevilla puede necesitar un Inspector? (Vacilando.) Por un robo de alhajas... ó de la cartera. (Asaltado por una idea repentina.) Eso es precisamente. El señor baja del tren.

HOG. *Tel jim.*

FIL. (A Hogson, haciéndole señas de que se calle.) Ni una palabra más. El señor baja del tren en la estación é inmediatamente un individuo se precipita sobre él y le arrebata la cartera. (Marcando la acción de robar.—El Inspector saca un cuarderno de apuntaciones y toma notas.)

HOG. (Asintiendo.) *Yes, veri uel.*

FIL. (Aparte.) ¿Yes? Menos mal; se contenta con cualquier cosa. (Hogson se acerca al Inspector y saca la cartera.)

INS. (Asombrado.) ¿Cómo? ¿Pero tenía *usté* dos carteras? (A Filomeno.) Oiga *usté*, tenía dos carteras.

FIL. Claro. Los ingleses todo lo tienen doble.

HOG. (Abriendo la cartera y enseñándole al Inspector un retrato.) This is your photograph.

Pronunciación.—*Dis is yuer fotógraf.*

Traducción. —Este es su retrato.

INS. Un retrato. ¿Del ladrón *quisá*? (Indicando la acción de robar.)

HOG. *Yes.*

INS. Estos ingleses son maravillosos. Un *desconosido* los empuja en la calle, los roba, y ya *tién* su retrato. (Reflexionando.) ¿Pero cómo diantre ha *sacao* la fotografía?

FIL. Con una instantánea. Además, ha dicho antes que la persona que le robó no era desconocida para él.

INS. (Cogiendo el retrato que le da Hogson) Entonces sabrá su nombre. Pregúntele *usté* cómo se llama.

FIL. ¿Que yo pregunte? No es preciso; lo ha dicho también. Se llama Jon Jon. (Lanzando una especie de gruñido.) Lrouxk.

INS. ¿Cómo se escribe eso?

FIL. Facilísimo. Apunte usted. Doble U. (El Inspector le enseña el cuaderno, Hogson trata de mirarlo, Filomeno se interpone.) Eso es. Zeda. (Igual juego.) Eso es. Equis. (Idem.) K.

INS. ¿Cómo que cá? W, Z, X.

FIL. Y K, la letra K.

INS. ¡Ah! Oiga *usté*, oiga *usté*. ¿Y de qué manera se *pronunsia* esto?

FIL. (Como quien dispara un cohete.) Crouisk.

INS. Bueno, basta y sobra. El amigo Crouisk caerá pronto en mis manos. *Presisamente* tenía yo ganas de que me tocase un asuntito así. Tanto como charlan de la *polisía* inglesa y de la *polisía* fransesa, del señor Gorón y del señor Masé... Ahora verán lo que *hase* el señor Mingues. Voy á emprender activas pesquisas.

FIL. Sí, sí. Vaya usted. Se trata de un ladrón muy hábil. Y créame usted, amigo Mínguez, lo que es si pesca usted á Crouisk, ríase usted del señor Gorrón y del señor Maceo, que usted es el amo. (Señalando á Hogson.) Este *Mis* se encuentra cansadísimo, y voy á ver si consigo que le acuesten.

INS. Hasta luego. (A Hogson, dándole la mano.) Que *usté* descanse. Voy á emprender activas pesquisas. (Vase por lateral derecha primer término. Repitiendo.) Crouisk... Crouisk.

ESCENA XI

FILOMENO, DOÑA ELVIRA y HOGSON

HOG. (A Filomeno.)
¿What did he say to me?

Pronunciación.—*¿Uat di ji sei tu mi?*

Traducción. —¿Qué me ha dicho? (Filomeno contesta con una inclinación de cabeza. Más fuerte.) *¿Uat di ji sei tu mi?* (Filomeno repite el juego. Más fuerte.) *¿Uat di ji sei tu mi?*

FIL. Yes, yes.

HOG. (Furioso.) ¡*Uat yes... yes*! ¡*Estupid*!

ELV. (Acercándose á Filomeno.) ¿Qué desea?

FIL. Nada.

ELV. Parece sumamente excitado. Pregúntele usted qué le acontece.

FIL. No, no. ¡Vaya una imprudencia! Hay que dejarle tranquilo. Dice que se le deje en paz... y dice, también, que si alguien tiene el atrevimiento de hablarle, abandonará este hotel y se marchará inmediatamente á otro.

ELV. ¿Será un demente?

FIL. (Aparte.) O un mártir. Y eso, que no: el mártir es un servidor.

HOG. (Incomodado, á doña Elvira) *Bat, bat. Interpréter.*

ELV. (Encogiéndose de hombros,) En seguida le contesto yo, para que se vaya.

HOG. (Consultando el Manual.) Malo, malo Interpréte.

ELV. (A Filomeno.) Parece que dice Intérprete malo.

FIL. (Aparte.) No es que lo parece, es que lo dice clarísimo. (Alto á doña Elvira, despreciativamente.) ¡Bah! ¡Usted qué sabe lo que quiere decir malo en inglés si no conoce usted una palotada de esa lengua!

HOG. (Furioso, á doña Elvira.)

Look here, mádam Your hôtel is very bad. The Interpréter is stupid man And now y am going to Gibraltar. ¡What á fool! ¡stupid! ¡brut! ¡stupid!

Pronunciación. —*Luk jier madam. Yuer hótel is veri bat. Di Interpréter is estupid man ant nao ai am góin tu Sibraltar. ¡Uat e fúl! ¡estupid! ¡brut! ¡estupid!*

Traducción.—Mire, señora. Su hotel es muy malo, el Intérprete es estúpido y yo me vuelvo á Gibraltar. ¡Oh, qué casa de locos! ¡estúpido! ¡bruto! ¡estúpido!

(Vase desesperado por el foro centro, Gabinete de lectura, sin recoger su sombrero.)

ELV. Se marcha furioso.

FIL. ¡Quiá! no lo crea usted. Entusiasmado. (Imitando los ademanes y los pasos de Hogson.) Es una marcha inglesa.

ELV. Bien: me alejo un instante. Permanezca usted aquí impertérrito. (Vase lateral derecha, segundo término)

FIL. (Elevando los brazos al cielo.) Señor: no es que yo, miserable gusanillo Manchego, pretenda censurar tus sabias leyes; pero, francamente, eso de que no exista una sola lengua universal y que sea la española, Señor, me parece gana de fastidiar al género humano.

ESCENA XII

FILOMENO y BETTY

BETTY (Por lateral derecha segundo término.) *Interpréter.*

FIL. (Sobresaltado.) ¡Caracoles!

BETTY *Interpréter.*

FIL. (Aparte.) ¿Más ingleses? ¿De dónde ha caído esta mujer? (Alto y fingiéndose ronco.) Garganta descompuesta... anginas.. bronquitis... extinción de voz... la difteria. (Aparte.) No me entiende; ¡claro! tendría que decírselo en su lengua.

BETTY *Osté* no se puede hablar.

FIL. (Vivamente y con voz clara.) ¡Ah! ¿Pero usted sabe español? ¡Haberlo dicho! ¡Olé las mujeres simpáticas y retrecheras!

BETTY ¡Oh! Ya no estar *ronca osté.*

FIL. (Desfigurando la voz.) Un poco todavía; pero, va mejorando. (Natural.) Ya estoy bien.

BETTY ¿Do you know the post office is far from here?

Pronunciación.—*Du yú no dir postofais is far fron jiér.*

Traducción. —¿Conoce usted la oficina de correos? ¿Está lejos de aquí?

FIL. Me extraña mucho, encantadora joven, me sorprende extraordinariamente que, sabiendo usted español, se tome la molestia de hablarme en inglés. Así no aprenderá usted nunca nuestra hermosa lengua.

BETTY Yo sé tan poco.

FIL. Razón de más; por eso precisamente quiero que usted se acostumbre. Si continúa usted hablándome en inglés, mi resolución es inquebrantable: no contesto jota.

BETTY ¡Oh! Y speak Spanish with much a difficulty.

Pronunciación.—¡*Oh! Ai espik spanich uiz moch a dificulti.*

Traducción. —¡Oh! Yo hablo español con mucha dificultad.

FIL. (Con energía.) ¡No quiero entender, no quiero entender! (Separándose de Betty.)

BETTY (Siguiéndole y suplicante.) ¡Pichichi!

FIL. (Sorprendido) ¿Cómo?

BETTY (Fijándose en el sombrero que Hogson dejó sobre la mecedora, y dando un grito.) ¡Oh!

FIL. ¿Qué pasa?

BETTY ¿De quién pertenece este *sombrera* gris?

FIL. De un compatriota de usted muy cargante.

BETTY (Mirando el forro del sombrero.)
¡Oh! ¡Mi father's hat! ¡My friend left me alone. He is not returned yet. Y am going in my room.

Pronunciación.—¡*Mai faders jat*! *Mai frent lef mi elon*! *Ji is no retornin yet ai an goin tu ma rum*!

Traducción —¡El sombrero de mi padre! ¡Mi amigo no ha vuelto todavía! Yo me voy á mi cuarto.

FIL. Sí; un sombrero gris, comprendido.

BETTY Yo voy *enserrarme* mi cuarto.

FIL. ¡Buena idea! (Betty vase por lateral derecha, segundo termino.) Al menos con esta hay medio de entenderse. Prefiero media docena de inglesas á un sólo inglés.

ESCENA XIII

FILOMENO, ENRIQUE

ENR. (Por lateral derecha, primer término. Trae varios paquetes) *Interpréte.*

FIL. (Dando un salto y aparte.) ¿Otro? ¡Vaya, se acabó! Renuncio á nutrirme. Este es un vivero de ingleses. Me pueden. (A Enrique, alto.) Vaya usted á freir espárragos.

ENR. ¡Oiga usted, grosero! El que se va á freir espárragos es usted. Me quejaré á la dueña de la fonda y le despedirá.

FIL. No; si ya me iba yo sin despedirme. ¿Pero usted habla español castizo? Gracias, caballero, gracias. Si viera usted qué placer se experimenta al escuchar el idioma de nuestros padres. Hábleme usted, que yo le oiga. Vuelva usted á llamarme grosero; vuelva

usted á mandarme freir todo lo que guste. ¿Quiere usted llamarme borrico?

ENR. Hombre, no tengo interés.

FIL. Ya no me marcho. Usted es un paisano y no puede negarse á prestarme un gran servicio. Yo, aunque intérprete, apenas conozco el inglés; como dominar, sólo domino el Francés, el Italiano, el Turco y el Chino.

ENR. Bueno, ¿y qué?

FIL. Mi presencia en esta casa obedece á delicadísimas razones de honor. Es un misterio cubierto bajo espeso velo, que en vano trataría usted de rasgar.

ENR. Ni lo intento siquiera.

FIL. Mi dignidad me exige permanecer aquí hasta después que se sirva la comida. ¡Ni un minuto más! Pero es el caso, que hay un huésped al cual no puedo entender una palabra, porque chapurrea un inglés muy especial é incomprensible; y si la dueña de la fonda descubre esta deficiencia mía, ¿cómo quedo yo? ¿Cómo? (Aparte.) Es decir, no como.

ENR. ¿Y usted quiere?...

FIL. Comer; es decir, saber á punto fijo lo que desea ese Mister para complacerle. ¿Me hace usted el favor de preguntárselo?

ENR. No, señor.

FIL. ¿Que no?

ENR. ¡Que no señor! Ni yo soy intérprete.

FIL. (Aparte.) Ni yo tampoco.

ENR. Ni le conozco á usted, ni conozco al otro, ni...

FIL. (Suplicante.) Caballero compatriota, apelo á sus sentimientos generosos; apelo á las fibras más sensibles de su alma. ¡Por su madre de usted, caballero, por aquella santa!

ENR. (Aparte, enternecido.) ¡Qué recuerdos!

FIL. Por la que indudablemente le enseñaría las primeras letras. Ba-be-bi-bo-bu.

ENR. ¡Ba...sta! ¿Dónde está ese señor?

FIL. ¡Ah! ¿por fin consiente usted? Ahí, en el salón de lectura. (Señalando foro centro.) Tome usted la gorra.

ENR. No; ¿para qué?

FIL. Es verdad... Mi deseo de soltarla. (Yendo á la puerta.) ¡Milor! ¡Milor!

ENR. ¡Qué Milor! Llámele usted *Sér.*

FIL. (Llamandole.) ¡Sér!... ¡Sér! (A Enrique.) Convendría decirle que ha venido un buen intérprete.

ENR. Pues dígale usted: *Gud Interpréter.*

FIL. (Gritando.) *Sér... gud Interpréter.* (Frotándose las manos y aparte.) ¡Lo que voy á gozar oyendo hablar inglés desde la barrera. (Acercándose otra vez á la puerta foro.) ¡*Sér... gud Interpréter*! (Sale Hogson.)

ENR. (Al verle.) ¡Jesucristo! (Se vuelve de espaldas.)

ESCENA XIV

DICHOS y HOGSON

HOG. ¡Allo! ¿Is this the new Interpréter? ¡All right!

Pronunciación —¡*Jaló*! *¿Dis is di niu Interpréter?* ¡*Ol rait*!

Traducción. —¡Hola! ¿Este es el nuevo Intérprete? ¡Muy bien!

(A Enrique, que continúa dándole la espalda.)

Y dessayar to breakfast.

Pronunciación.—*Ai disayer tú brekfast.*

Traducción. —Yo deseo almorzar.

(Enrique se acerca poco á poco á la puerta lateral derecha, primer término, por donde desaparece rápidamente.)

FIL. (Viéndole desaparecer.) ¡Eh! ¡No me deje usted solo! ¡no me deje usted solo! (En la puerta.) ¡Por su mamá de usted!... ¡Por aquella santa!... ¡Ni por su madre! (Volviéndose.) Bueno. ¿Y ahora qué le digo yo á éste?... *Sér* y *gud Interpréter*... todo mi repertorio.

HOG. ¿What is the matter with him?

Pronunciación —*¿Uatis di mater uiz jim?*

Traducción. —¿Qué le pasa á él?

FIL. Como se ha ido *gud interpréter*... nos hemos

quedado peor que antes. (Muy amable y haciendo reverencias.) Vaya, que usted lo pase bien, amigo *Sér*. . he tenido mucho gusto...

HOG. (Furioso.)
¡What do you mean, you stupid man, brute man! ¡What a fool! ¡What a fool!

Pronunciación.—¡*Uat du yú min, yú estupid man, brut man*! ¡*Uat e fúl*! ¡*Uat e fúl*!

Traducción.—¡Qué significa esto, estúpido, bruto! ¡Qué casa de locos! ¡Qué casa de locos!

(Vase por lateral izquierda segundo término.)

FIL. A fuerza de oir ya voy entendiendo algo... Estupid... brut... Eso me suena, eso me suena. (Se oyen voces por la derecha.) ¿Qué pasa ahora? ¿Se matan, se baten? (Escuchando y despreciativamente.) ¡Bah! Es gente que habla español.

ESCENA XV

FILOMENO, el INSPECTOR, ENRIQUE, un GUARDIA DE SEGURIDAD. Después el CAMARERO

INS. (Por lateral derecha, primer término, seguido del Guardia, que trae á Enrique sujeto por un brazo.) ¡Ya tenemos al ladrón! ¡Ya cayó Crouisk!... Salía yo de la tienda de enfrente, de echar unos chatitos *pa* emprender las pesquisas, cuando veo correr á este tuno. No hago más que mirarlo, saco el retrato y digo: (Sacando el retrato y comparándole con Enrique.) La misma *naris;* los mismos ojos; el mismo bigote. Me *paese* que es quinqué, *¿verdá?* Avise *usté de seguía* al *perjudicao pa* que vea cómo trabaja la *polisía* española. Se le *denunsia* el autor de un delito, y ya está preso.

ENR. Oiga usted, poco á poco.

INS. ¡*Silensio*! (A Filomeno.) Que me traiga *usté* á ese señor, y venga *usté* con él *pa tradusir tó* lo que diga.

FIL. ¡Ah! ¿Para traducir? (Dándole la mano) Le

agradezco á usted mucho que me lo advierta. (Aparte.) No conozco los sótanos del hotel, voy á visitarlos. (Vase por lateral derecha, segundo término.)

ENR. (Al Inspector.) ¿Pero quiere usted decirme lo que significa este atropello? ¿Sabe usted quién soy yo?

INS. Crouisk.

ENR. Eso no es contestar: no estoy para guasas.

INS. ¿Guasas, eh? Trae esos paquetes. (Arrebatándoselos y abriéndolos. Leyendo la cubierta de un libro que viene entre los paquetes.) «Código penal, *reformao.*» Es natural; te interesa *conoserle pa* buscarle las vueltas. (Desenvolviendo un paquete.) *Calsetines.* ¡*Paese* mentira que te pringues en esta *pequeñés* tan inutil! (Desenvolviendo los otros dos paquetes.) ¡Castañuelas, y polvos *insestisidas*! (Dándole una caja.) Toma, guárdate una; en la *cársel* te hará falta.

ENR. El que irá á la cárcel será usted, por detención arbitraria.

INS. ¡*Cuidaito* con los desacatos! (Enseñándole el bastón. Sacando el cuaderno de apuntaciones y señalando.) Mira, golfo. Tu nombre con *toas* sus letras y ortografía además W. Z. X y K Crouisk. (Enrique le mira muy asombrado y se encoge de hombros.) No, no te hagas de nuevas. (Impaciente.) ¡Pero ese Intérprete! (Al Camarero, que aparece por lateral derecha, segundo término.) Haga *usté* el favor de enterarse si *quié* venir ese inglés que me buscaba; el del sombrero gris. (El Camarero vase por lateral izquierda, segundo término.)

ENR. (Asustado y tratando de escaparse.) ¡Sombrero gris!

INS. ¡Hombre! ¡*Paese* que te ha hecho efecto! (Al Guardia.) Sujétale bien.

ESCENA XVI

El INSPECTOR, ENRIQUE, el GUARDIA, BETTY. Después HOGSON y el CAMARERO

BETTY (Por lateral derecha, segundo término.) *Interpréter.* (Al ver á Enrique.) ¡*Oh*! *Mai diar.* (Corriendo á abrazarle.) ¡Pichichi!

INS. ¡Hola! (Al Guardia.) Prende á esa mujer. (El Guardia coge á Betty por un brazo.)

BETTY (A Enrique.) ¡*Oh*! *Mai diar.* ¡Pichichi!

INS. Ya tenemos dos: Crouisk y la Pichichi.

BETTY (A Enrique.) ¿Qué *ocurrensia* ser esta?

ENR. Tenías razón: el del sombrero gris era tu padre. (Betty se estremece.)

INS. ¡A callar! *Ná* de señales de *inteligensia.* Ya seguiremos esa pistita del sombrero gris. (Llamando á sí al Guardia.) Oye, *Tibursio.* (El Guardia se acerca, llevando siempre cogidos á Enrique y á Betty.) ¿Has *notao* el movimiento que *hiso* cuando oyó lo del sombrero?

GUAR. Sí, señor.

INS. Debe ser una banda de foragidos muy peligrosa y con *ramificasiones.*

CAM.º (Seguido de Hogson.) Aquí está. (Vase por lateral derecha, segundo término.)

HOG. (Al ver á Betty, que se cubre la cara con el pañuelo.) ¡*Oh, Betty!* (Al Inspector, que se interpone, separándole.) ¡Leave me alone! Y don't speech with you. (Como antes.) ¡Leave me alone!

Pronunciación.—¡*Let mi elon*! *Ai dont espik uiz yú* ¡*Let mi elon*!

Traducción. —¡Déjeme! Yo no hablo con usted. ¡Déjeme!

INS. (Aparte, escamado.) ¡Mi elon! Eso debe querer *desir* melón.

HOG. (A Betty.) ¡Have you thought of your poor mother! ¡Have you thought of abominable exemple of inmorality for your dear sisters!

Pronunciación.—¡*Jaf yú zot of yúer púer moder*! ¡*Jaf yú zot of abominable exchample of inmoraliti for yúer dier sisters*!

Traducción. —¡Ha pensado usted en su pobre madre! ¡Ha pensado usted en el abominable ejemplo de inmoralidad que daba á sus hermanas!

(Al Inspector que se interpone.) ¡*Let mi elon*!

INS. ¡Dale! (A Hogson.) Está *usté* perdiendo el tiempo lastimosamente. A *sierta* clase de malhechores es inútil largarles discursos de moral.

HOG. (Al Inspector.) My daughter, Betty, ran away from Gibraltar.

Pronunciación.—*Mai doter, Betty, ren egüi fron Sibraltar.*

Traducción. —Mi hija Betty se ha escapado de Gibraltar.

INS. Bueno, bueno; no se salga *usté* de la cuestión. (Señalando á Enrique.) ¿*Reconose usté* á este pájaro como autor del robo de su cartera? (Marcando la acción de robar.)

HOG. (Enérgico.) *Yes.*

ENR. ¡Eh! ¿Que me acusa de robo? ¡Imposible! (A Hogson.) ¿You told this man I robbed your pocket book?

Pronunciación.—¿*Yú tol dis man ai robed yúer poket buk?*

Traducción. —¿Usted le ha dicho que yo le he robado su cartera?

HOG. (Al Inspector.)

¡Oh, no! My pocket book, no... but my daughter Betty, yes.

Pronunciación.—¡*Oh, no! Mai poket buk, nó... bet mai doter Betty, yes.*

Traducción. —¡Oh, no! Mi cartera, no... pero mi hija Betty, sí.

INS. (Aparte.) ¡Anda, salero! ahora se *enrean* los dos á *ladrío* limpio.

ENR. (Al Inspector.) ¿Lo oye usted? Asegura que él no ha dicho semejante cosa.

INS. Como yo no entiendo esa jerga, *pue usté tradusirme* lo que le dé la gana. (Al Guardia.) ¡Ea, al Gobierno *sivil* con la parejita!

ENR. (A Hogson.) ¡Do you know he will send your daughter to prison!

Pronunciación.—¡*Du yú no ji uell sen yúer doter to prison*!

Traducción. —El se lleva á su hija de usted á la cárcel.

HOG. (Cogiendo á Betty por el otro brazo y tratando de arrebatársela al Guardia.)

¡Oh! ¡My daughter into prison!

Pronunciación.—¡*Oh*! ¡*Mai doter intu prison*!
Traducción. —¡Oh! ¡Mi hija en la cárcel!
(Marcando la acción de boxear.)
¡Take care, or y give yu a terrible box!
¡Take care!
Pronunciación.—¡*Teik quer, or ai güif yú e térrible boks*! ¡*Teik quer*!
Traducción. —¡Cuidado, ó yo le doy á usted un terrible puñetazo! ¡Cuidado!

ESCENA XVII

DICHOS y DOÑA ELVIRA

ELV. (Por lateral izquierda, segundo término. Ha cambiado nuevamente de blusa, y la que trae, es aun más llamativa que las anteriores. Flores en la cabeza.) ¡Cielos! ¿qué acontece aquí? ¡Es cierto cuanto me ha referido el *garzón*! (Como suena. Al Inspector.) ¿Tiene usted la avilantez de encarcelar á mis clientes? Desde las diez y media de la mañana del 14 de Abril..

INS. (Incomodado.) Desde las *dies* y media de la mañana de hoy me están *ustés* toreando, y á *Mingues*, no le torea ni el Chico de la Blusa. (Al Guardia.) Tibursio, ¡prenda *usté* á esa señora!

GUAR. ¿Con qué, señor *Ispetór*? ¡Si dispusiera de un *terser braso* suplementario!...

BETTY Pero yo ser la niña del señor *pápa*.

ENR. Y yo soy el novio de la niña.

INS. ¡Y yo soy el *Ispector Mingues*, (Furioso.) que prendo á la niña y *ar* novio de la niña y *ar* niño *der* padre de la niña y *ar* niño de la Bola! (Suena el timbre del teléfono.)

ELV. ¡Ah, el teléfono! (Escuchando.) Telefonean de Gibraltar, ¿eh? ¿Enrique Montilla?

ENR. Servidor.

ELV. ¿Pues no me ha dicho usted que eran los señores de Matute?

ENR. Y de matute somos.

INS. (Consultando su cuaderno.) Y además W. Z. X. K.

ELV. (Al aparato.) No comprendo. Llamaré al Intérprete.

ENR. Déjeme usted á mí. (Se acerca al teléfono, sujeto por el Guardia, que tampoco suelta á Betty. Hogson, llevando á Betty cogida por el otro brazo, les sigue al teléfono. Al teléfono.) *Yes, yes*. Enrique Montilla. (Durante lo que sigue, el Inspector agarra á Hogson por un brazo para impedir que se lleve á Betty Disputan, forcejean y, ya empujan á Enrique sobre el aparato, ya tiran de él.)

HOG. (Al Inspector, marcando la acción de boxear.) ¡Take care, or y give yu a terrible box! ¡Take care!

Pronunciación.—¡*Teik quer, or ai güif yú e térrible boks*! ¡*Teik quer*!

Traducción. —¡Cuidado, ó yo le doy á usted un terrible puñetazo! ¡Cuidado!

ENR. (Volviéndose á los personajes.), ¿Quieren ustedes estarse quietos? Es mi principal. Dice que telefoneó antes y le pusieron en comunicación con una casa de locos. (Escucha un instante. A Betty.) Sabía por tu padre que estábamos en Sevilla, y consiente por fin en darme participación en los negocios.

BETTY (Muy contenta, abrazando á Hogson.) ¡Oh, *pápa, pápa*!

ENR. (Abrazando al Guardia.) ¡Qué feliz soy, Guardia, qué feliz soy!

BETTY (A Hogson.) He will interest Henry in the bank.

Pronunciación.—*Ji uell ínteres Enri in di bank.*

Traducción. —El da participación á Enrique en los negocios de la casa.

HOG. ¿He will, he really?

Pronunciación.—*¿Ji uell, ji riali?*

Traducción. —¿Le da participación de verdad?

BETTY Yes. (Muy contenta.) ¡Y am happy! ¡Y am happy!

Pronunciación.—*Yes.* ¡*Ai an jepi*! ¡*Ai an jepi*!

Traducción. —Sí. ¡Qué contenta estoy! ¡Qué contenta estoy!

ENR. (A Betty.) Que oiga él mismo para que se convenza. (A Hogson.) Leisten your self.

Pronunciación.—*Listen yuer self.*

Traducción. —Oiga usted mismo.

HOG. (Hablando al teléfono.) Speak louder... ¡allo... all right! If you interest Henry. I have nothing more to say... That's good... Thank you. (Dejando el teléfono. A Enrique.) Mi friend. I give you my daughter.

Pronunciación.—*Espik lauder... ¡alú... ol rait! If is yu ínteres Enri. Ai jaf nocin mor tu sei. Dat gud... Zanc yú.* (Dejando el teléfono. A Enrique.) *Mai frend. Ai güif yú mai doter.*

Traducción. —(Hablando al teléfono.) Hable usted despacio... ¡vamos... bien! Si usted interesa á Enrique no tengo nada que oponer. Perfectamente... Gracias. (Dejando el teléfono. A Enrique.) Amigo mío, le doy á usted la mano de mi hija. (Betty abraza á Hogson y luego á Enrique.)

ENR. (Al Inspector.) ¿Lo ve usted, testarudo? Me concede la mano de su hija. (Estrecha la mano de Hogson.)

ESCENA XVIII

DICHOS, FILOMENO

FIL. (Por lateral derecha, segundo término, comiendo un chorizo y un pedazo de pan.—Aparte.) Si llego á saber antes que en el sótano había chorizos...

INS. Oiga *usté*, Intérprete.

FIL. (Aparte.) ¡Anda! ¡Todos los ingleses juntos! (Alto.) ¿Qué ocurre? (Durante el diálogo que sigue Enrique, Betty y Hogson, hablan en voz baja y accionan, enseñándoles Hogson las guías de ferrocarriles.)

INS. Cosas *mu* raras. *Usté* mismo vió que ese caballero inglés se quejaba de que le habían *robao:* bueno, pues yo revuelvo *tó* Sevilla *pa* buscar al ladrón, se lo traigo y, ¿qué dirá *usté* que *hase?*

FIL. Darle dos trompadas.

INS. ¡Quiá! Darle la mano de su hija.

FIL. (Después de pegar un bocado al chorizo y otro al pan, tranquilamente.) ¡Ah! Sí... sí... ¡Claro! Es una venganza inglesa.

ELV. (Fijándose en Filomeno.) ¡Calle! ¿Qué veo? ¿Dónde ha cogido usted ese embutido?

FIL. En el sótano; pasaba casualmente...

ELV. Pues le advierto á usted, para su gobierno, que los tenemos allí en observación y por sospechas.

FIL. (Alarmado.) ¡Caracoles! ¿De qué?

ELV. De que estén envenenados. (Movimiento y exclamación de Filomeno.) Envenenados con la trichina.

FIL. ¡Ah! (Respirando con satisfacción.) ¿La trichina nada más? ¡Pobre trichina! La digiero. (Da un bocado al chorizo.—Acercándose á Betty y á Enrique.) ¿Conque son ustedes felices?

ENR. ¡Ya lo creo!

FIL. Pues conste que todo me lo deben á mí.

ENR. ¿Cómo?

FIL. Sería largo de contar; pero, si ustedes fueran agradecidos, me buscarían una colocación en su país.

BETTY ¿De Interpréte?

FIL. (Horrorizado.) ¡No, no! Renuncio al oficio... Si acaso de pinche.

ENR. Sea de lo que sea, mi suegro le colocará á usted.

FIL. (Estrechando la mano de Hogson.) Gracias, *Ser*, gracias.

HOG. Don't mentioning.

Pronunciación.—*Dont ménchonit.*

Traducción. —No las merece.

FIL. Aunque no lo entiendo, debe usted tener razón. (A Enrique.) Yo quisiera contestarle algo amable, cariñoso; pero como no sé...

ENR. Dígale usted: Y cannot understand.

Pronunciación.—*Ai cánot ónderstan.*

Traducción. —No puedo entender.

FIL. Perfectamente. (Volviendo a estrechar, con efusión, la mano de Hogson.) Canoa del Indostán.

HOG. (Adelantándose. Al público.) Plase ahplah'oosso very strong for the áuthor.

Pronunciación.—*Plis eplos veri estron for di áutor.*

Traducción. —Desearía un aplauso muy fuerte para el autor.

(Como, naturalmente, el público todo, ó la mayor parte, no le entenderá, Hogson, impasible y marcando ahora la acción de aplaudir, repite:)

Plis eplos veri estron for di áutor.

ELV. (Adelantándose tambien.—Al público.)

¿Pero no entienden ustedes?
¡Si es clarísimo, señores!
Mímica de batir palmas
en loor de los autores.

TELON

OBRAS DE EMILIO MARIO (HIJO)

Militares y Paisanos, comedia en cinco actos.
El obstáculo, ídem en cuatro actos.
El crimen de la calle de Leganitos, ídem en tres actos. (1)
Creced y multiplicaos, ídem en tres actos. (1)
El libre cambio, ídem en tres actos.
Los Gansos del Capitolio, ídem en tres actos. (2)
El Director General, ídem en tres actos. (2)
Al mejor cazador, ídem en dos actos.
El crimen de la calle de Leganitos, ídem en dos actos. (1)
La partida... serrana, ídem en dos actos. (2)
La verdadera tía Javiera, ídem en dos actos. (2)
¡Tocino del cielo! ídem en un acto. (2)
El dinero de San Pedro, ídem en un acto. (2)
De la China, juguete en un acto. (3)
Los besugos, sainete lírico en un acto y seis cuadros, música de Valverde (hijo) y Saco del Valle. (3)
El tesoro del estómago, caricatura en un acto y tres cuadros, música de Montesinos. (3)
Las Venecianas, ensayo cómico-lírico, en un acto y tres cuadros, música de Abati y García Alvarez. (4)
Un hospital, monólogo en prosa. (3)
«*La Ciclón*» juguete cómico en tres actos.
Febrero loco, comedia en tres actos y en prosa.
Febrero loco, comedia en dos actos y en prosa.
El intérprete, juguete cómico en un acto y en prosa. (3)

---

(1) En colaboración con Mariano Pina Domínguez.
(2) Idem con Domingo de Santoval.
(3) Idem con Joaquín Abati.
(4) Idem con Antonio Paso.

OBRAS DE JOAQUÍN ABATI

Entre Doctores.—Juguete cómico en un acto y en prosa, original.

Azucena.—Juguete cómico en un acto y en prosa, original

Ciertos son los toros.—Juguete cómico en un acto y en prosa, original.

Condenado en costas.—Juguete cómico en un acto y en prosa, original.

El otro Mundo.—Juguete cómico en un acto y en prosa, original. (1)

Doña Juanita.—Comedia en dos actos, en prosa. (2)

Los niños.—Comedia en dos actos, en prosa. (2)

La conquista de Méjico.—Comedia en un acto y en prosa, original.

Los litigantes.—Juguete cómico en un acto y en prosa, original.

Causa criminal.—Monólogo en prosa, original.

La enredadera.—Juguete cómico en un acto y dos cuadros, en prosa, original.

De la China.—Juguete cómico en un acto y en prosa, original. (3)

Los besugos.—Sainete lírico en un acto y seis cuadros, en prosa y verso, original. (3)

Los amarillos.—Zarzuela cómica en un acto, dividido en tres cuadros, en prosa. (2)

El tesoro del estómago.—Caricatura en un acto y tres cuadros. (3)

Lucha de clases.—Zarzuela en un acto y tres cuadros. (4)
Las Venecianas.—Ensayo cómico-lírico en un acto y tres cuadros (la música). (5)
La buena crianza ó tratado de urbanidad.—Monólogo cómico, original, en prosa.
Tierra por medio.—Zarzuela en un acto. (4)
El Código penal.—Zarzuela cómica en un acto, dividido en cinco cuadros, en prosa. (6)
Tortosa y Soler.—Comedia en tres actos y en prosa. (7)
Aquilino Primero.—Juguete en un acto. (8)
El Himeneo.—Monólogo en prosa.
Un hospital.—Monólogo en prosa. (3)
Los hijos artificiales.—Juguete cómico en tres actos y en prosa. (6)
El intérprete.—Juguete cómico en un acto y en prosa. (3)

---

(1) En colaboración con Don Carlos Arniches.
(2) Idem con Don Francisco Flores García.
(3) Idem con Don Emilio Mario (hijo.)
(4) Idem con Don Sinesio Delgado.
(5) Idem con Don Enrique García Alvarez.
(6) Idem con Don Eusebio Sierra.
(7) Idem con Don Federico Reparaz.
(8) Idem con Don Emilio F. Vaamonde.


3 0112 117484748